

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Теория интерпретации (немецкий)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

доц. Сур Сурженко О.П.
(должность) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Теория интерпретации (немецкий язык)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Интерпретацию художественного текста можно определить как:

- А) эволюцию проблематики и идейно-эстетической значимости художественного творчества
- Б) необходимость определить состав и взаимодействие текстовых категорий
- В) освоение идейно-эстетической, смысловой и эмоциональной информации художественного произведения путем воссоздания авторского познания действительности
- Г) необходимость уловить в общем индивидуальное и определить способы их реализации

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1)

2. Выберите один правильный ответ

Явление графона определяется как:

- А) повтор согласных звуков
- Б) графическая фиксация индивидуальных речевых особенностей персонажа
- В) повтор гласных звуков
- Г) имитация природных звуков

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы) ОПК-3 (ОПК-3.2)

3. Выберите один правильный ответ

Сверхфразовое единство (СФЕ) представляет собой:

- А) субъектно-предикативную пару
- Б) отдельный абзац в тексте
- В) часть текста с красной строки
- Г) отрезок речевой цепи, который характеризуется смысловой, коммуникативной и структурной завершенностью

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК-1.1)

4. Выберите один правильный ответ

Интерпретация художественного текста состоит в:

- А) изучении построения художественного произведения

Б) познании окружающего мира
В) процессе понимания авторских мыслей и чувств, где раскрывается замысел художника слова
Г) субъективном восприятии и трактовке произведения
Правильный ответ: В
Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК-1.2)

5. Выберите один правильный ответ
Интерпретация текста находится на стыке двух дисциплин:
А) лексикологии и фонетики
Б) стилистики и теории литературы
В) грамматики и орфоэпии
Г) морфологии и синтаксиса
Правильный ответ: Б
Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК-1.3)

6. Выберите один правильный ответ
Лирическое отступление относится к
А) авторской речи
Б) внутренней речи
В) несобственно-прямой речи
Г) диалогической речи
Правильный ответ: А
Компетенции (индикаторы) ПК-4 (ПК-4.1)

7. Выберите один правильный ответ
Термин «абзац» используется в:
А) психологии
Б) типографической терминологии
В) социологии
Г) философии
Правильный ответ: Б
Компетенции (индикаторы) ПК-8 (ПК-8.1)

8. Выберите один правильный ответ
Эпиграф –
А) выразитель концепта художественного произведения, предшествующий его текстовому формированию
Б) объяснению уже известного читателю итога
В) предыстория, обязательно содержащая объяснение
Г) повторение заглавных слов в первом абзаце
Правильный ответ: А
Компетенции (индикаторы) ПК-8 (ПК-8.2)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие между категориями художественного текста. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Категория		Определение
1)	Когерентность	А)	предвосхищение будущих событий
2)	Проспекция	Б)	формальная, связность текста, внешняя спаянность
3)	Когезия	В)	возвращение к событиям прошлого
4)	Ретроспекция	Г)	внутренняя, содержательная связность текста

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	А	Б	В

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1)

2. Установите правильное соответствие между произведениями определенных жанров. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Произведение		Жанр
1)	«Война и мир» Л. Н. Толстого	А)	Детективный роман
2)	«Ложь без спасения» Ш. Линк	Б)	приключенческий роман
3)	«Приключения Вернера Холта» Д. Нолль	В)	пьеса
4)	«Мамаша Кураж» Б. Брехт	Г)	роман-эпопея

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	А	Б	В

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.2)

3. Установите правильное соответствие между категориями художественного текста. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Категория		Определение
1)	Концептуальность	А)	упорядоченность локальных и глобальных способов и функций, которая обеспечивает тесную взаимосвязь
2)	Антропоцентричность	Б)	«человеконаправленность» художественного текста
3)	Информативность	В)	воплощение социально-

			общественной, моральной, эстетической идеи произведения
4)	Системность	Г)	категория многоканальной неоднородной информации для раскрытия идеи произведения

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Б	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1)

4. Установите правильное соответствие между категориями художественного текста. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Категория		Определение
1)	Целостность	А)	способность текста формально и (завершенность) композиционно делиться на части, разделы
2)	Модальность	Б)	характерна только закрытой текстовой системе
3)	Прагматическая	В)	результат субъективного авторского направленность осмысления действительности
4)	Членимость	Г)	рассчитана на обратную реакцию и действие читателя

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	В	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

5. Установите правильное соответствие между значениями автосемантической лексики. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Значение		Функция
1)	Эмоционально-оценочное	А)	выполняет двойную функцию: характеризует условия общения и коммуникантов
2)	Социолингвистическое	Б)	обобщение целого ряда значение контекстуальных актуализированных смыслов
3)	Стилистическое	В)	отражает отношения к называемому объекту и связано с познавательной

			деятельностью человека
4)	Индивидуально-художественное	Г)	покрывает значение реалий-понятий, связанных с национальной спецификой бытия

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.3)

6. Установите правильное соответствие между способами изложения в художественном прозаическом тексте. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Способ		Функция
1)	Диалогическая речь	А)	составляет речевую партию персонажей, выражает их мировоззрение и мироощущение
2)	Несобственно-прямая речь	Б)	выражает позицию и точку зрения создателя произведения
3)	Авторская речь	В)	представляет собой смешанное изложение героя и автора деятельностью человека
4)	Внутренняя речь	Г)	носит самонаправленный характер, где отправитель и получатель речи совмещены в одном лице

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	В	Б	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

7. Установите правильное соответствие между основными явлениями актуализации на уровне всего текста и их определениями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Явление		Определение
1)	Имя собственное	А)	рамочный знак в произведении, выступающий актуализатором всех категорий текста
2)	Заглавие	Б)	начало и конец художественного произведения как основные элементы адекватной интерпретации текста
3)	Художественная деталь	В)	тематическое слово, служащее характерологическим представлением персонажа
4)	Сильная деталь	Г)	незначительный, внешний признак позициям многостороннего и сложного явления,

			способный активировать восприятие читателя
--	--	--	--

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	А	Г	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.1)

8. Установите правильное соответствие между типами художественной детали и их определениями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Художественная деталь		Определение
1)	Изобразительная	А)	фиксирует отдельные черты изображаемого характера, дается мимоходом по всему тексту
2)	Имплицитная	Б)	создает подтекст, по которому угадывается глубинный смысл
3)	Уточняющая	В)	создает зрительный образ природы или внешности
4)	Характерологическая	Г)	указывает на незначительные подробности фактов и явлений, создавая впечатление достоверности

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Б	Г	А

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность

Установите последовательность многоканальной информативности художественного текста:

А) слой содержательно-подтекстовой информации

Б) слой концептуальной информации

В) слой содержательно-фактуальной информации

Правильный ответ: В, Б, А

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1)

2. Установите правильную последовательность.

Установите последовательность фабульных элементов сюжета в классическом построении произведения:

А) экспозиция

Б) эпилог

В) предыстория

Г) пролог

Правильный ответ: Г, А, В, Б

Компетенции (индикаторы) ОПК-3 (ОПК-3.2)

3. Установите правильную последовательность.

Расположите в правильной последовательности этапы интерпретационного анализа художественного текста:

А) анализ лексического уровня текста

Б) анализ синтаксического уровня текста

В) анализ на уровне всего текста

Г) анализ фонетического и морфемного уровня текста

Правильный ответ: Г, А, Б, В.

Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК-1.1)

4. Расположите в правильной последовательности уровни актуализации в художественном тексте.

А) актуализация фонографического уровня

Б) актуализация на уровне всего текста

В) актуализация на уровне синтаксиса

Г) актуализация на лексическом уровне

Правильный ответ: А, Г, В, Б.

Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК-1.2)

5. Расположите в правильной последовательности единицы морфемного уровня с возрастанием роли их актуализации в художественном тексте.

А) окказионализмы

Б) морфемный повтор

В) индивидуальные авторские неологизмы

Г) игра морфем

Правильный ответ: Б, Г, А, В

Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК-1.3)

6. Расположите в правильной последовательности виды внутренней речи в художественном произведении по мере возрастания сложности восприятия:

А) поток сознания

Б) аутодиалог

В) малые вкрапления внутренней речи

Г) внутренний монолог

Правильный ответ: В, Г, Б, А

Компетенции (индикаторы) ПК-4 (ПК-4.1)

7. Расположите в правильной последовательности элементы сильной позиции в художественном произведении.

А. Эпиграф произведения

Б. Начало произведения

В. Заголовок произведения

Г. Конец произведения

Правильный ответ: В, А, Б, Г

Компетенции (индикаторы) ПК-8 (ПК-8.1)

8. Установите правильную последовательность этапов процесса перевода художественного текста

А) предредактирование художественного текста

Б) интерпретационный анализ на всех языковых уровнях

В) постредактирование художественного текста

Г) собственно процесс перевода художественного текста

Правильный ответ: Б, А, Г, В

Компетенции (индикаторы) ПК-8 (ПК-8.2)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Наука, трактующая содержание библейских и древнейших текстов, называется _____.

Правильный ответ: герменевтика

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Плотное, локально-темпоральное единство, где связаны время и пространство, называется _____.

Правильный ответ: хронотопом

Компетенции (индикаторы) ОПК-3 (ОПК-3.2)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Служебные слова, способные актуализироваться в художественном произведении, относятся к _____.

Правильный ответ: синсемантической лексике

Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК-1.1)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – композиционно-речевая форма, которая берет на себя основную сюжетную нагрузку, сообщает о действиях и состояниях в произведении, что делает его динамичным.

Правильный ответ: Повествование

Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК-1.2)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – полная или частичная потеря передаваемой словом информации.

Правильный ответ: Лакуна

Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК-1.3)

6. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Причудливое сцепление сознательного и подсознательного, рационального и иррационального, реальности и домысла при полном невмешательстве автора в поток внутренней речи героя получило название _____.

Правильный ответ: поток сознания / der Bewusstseinsstrom

Компетенции (индикаторы) ПК-4 (ПК-4.1)

7. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Индивидуально-авторская парадигма объединяет все произведения _____.

Правильный ответ: одного автора (писателя)

Компетенции (индикаторы) ПК-8 (ПК-8.1)

8. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – способ актуализации фонетической характеристике персонажа, с графической фиксацией индивидуальных произносительных особенностей.

Правильный ответ: Графон

Компетенции (индикаторы) ПК-8 (ПК-8.2)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово:

Авторский _____ складывается на основе всех текстов, принадлежащих данному автору, являясь доказательством индивидуально-стилевой парадигмы.

Правильный ответ: словарь

Компетенции (индикаторы): ОПК-3 (ОПК-3.1)

2. Напишите пропущенное слово:

_____ – окончательное обострение противоречий, разрешение конфликта в художественном произведении.

Правильный ответ: Кульминация

Компетенции (индикаторы) ОПК-3 (ОПК-3.2)

3. Напишите пропущенное слово:

Третий информационный слой художественного произведения – импликация или _____.

Правильный ответ: подтекст

Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК-1.1)

4. Напишите пропущенное слово:

_____ – выдвигание на передний план явления на определенном языковом уровне, часто с помощью повтора.

Правильный ответ: Актуализация

Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК-1.2)

5. Напишите пропущенное слово:

В метонимии перенос наименования основан на отношениях не сходства объектов, а их реально существующих _____

Правильный ответ: связях/взаимосвязях

Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК-1.3)

6. Напишите пропущенное слово:

Композиционно-речевые формы включают: описание, повествование и _____.

Правильный ответ: рассуждение

Компетенции (индикаторы) ПК-4 (ПК-4.1)

7. Напишите пропущенное слово:

Введение персонажа не в начале произведения так называемое «начало с середины» (импликация предшествования) создает _____, что в свою очередь усиливает напряженность текста.

Правильный ответ: композиционную ретардацию

Компетенции (индикаторы) ПК-8 (ПК-8.1)

8. Напишите пропущенное слово:

Графоны делятся на две группы: _____

Правильный ответ: рекуррентные и окказиональные

Компетенции (индикаторы) ПК-8 (ПК-8.2)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Приведите примеры конкретных героев художественных произведений, которые стали типичными образами своей эпохи.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Гамлет – В. Шекспир; «Сага о Форсайтах»: Сомс – Джон Голсуорси; Франк Каупервуд – трилогия Т. Драйзера; Шерлок Холмс – в детективных рассказах А. Конан Дойля; Родион Раскольников в «Преступлении и наказании» Ф. М. Достоевского; Евгений Онегин А. С.

Пушкина; Григорий Печорин в «Герое нашего времени» М. Ю. Лермонтова.

Критерии оценивания:

Демонстрация знания типичных образов героев произведений.

Компетенции (индикаторы) ОПК-3 (ОПК-3.1)

2. Какие литературные персонажи входят в систему образов художественного произведения?

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

1. Литературный персонаж

2. Образ автора

3. Образ рассказчика – Максим Максимыч «Герой нашего времени» (М. Ю. Лермонтов)

4. Образ лирического героя – «Мцыри» (М. Ю. Лермонтов)

5. Эпический герой – «Тарас Бульба» (Н. В. Гоголь)

6. Драматический герой – А. Чацкий «Горе от ума» (А. С. Грибоедов)

7. Главный герой – П. Чичиков «Мертвые души» (Н. В. Гоголь)

8. Второстепенный персонаж – А. Свидригайлов «Преступление и наказание» (Ф. М. Достоевский)

Критерии оценивания:

Демонстрация систематизации литературных персонажей на примерах.

Компетенции (индикаторы) ОПК-3 (ОПК-3.2)

3. Каковы особенности жанровой текстовой парадигмы? Приведите примеры.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

Жанровое обозначение произведения – его текстовый маркер. Жанр обуславливает структурные особенности, объем текста. Автор внимательно относится к определению жанра своего произведения. Иногда жанр сложно определить. Например, «Медный всадник» А. С. Пушкина – петербургская повесть, а «Евгений Онегин» – роман в стихах. «Мертвые души» Н. В. Гоголя и «Пигмалион» Б. Шоу – поэмы. Существуют разные виды романов. Роман-судьба, роман-событие, роман в рассказах, роман в новеллах, роман в письмах, роман-мечта, роман-сказка.

Критерии оценивания:

Знание особенности жанровой текстовой парадигмы и умение ее определить.

Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК-1.1)

4. Назовите основные черты индивидуально-авторской парадигмы

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Индивидуально-авторская парадигма объединяет все произведения одного автора, определяет его творческий метод. Для каждого писателя характерен его авторский словарь и особенная лексика – слова-фавориты. Такие слова – особая метка, идентификатор индивидуального стиля писателя. Задача переводчика – адекватный перевод подобных слов.

Критерии оценивания:

Раскрытие понятия индивидуально-авторской парадигмы.

Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК-1.2)

5. Определите, за счет актуализации каких элементов синсемантической лексики создается впечатление динамизма происходящих событий:

1. “Die Konsulin Buddenbrook, neben ihrer Schwiegermutter auf dem geradlinigen, weiß lackierten und mit einem goldenen Löwenkopf verzierten Sofa, dessen Polster hellgelb überzogen waren, warf einen Blick auf ihren Gatten, der in einem Armsessel bei ihr saß, und kam ihrer kleinen Tochter zu Hilfe, die der Großvater am Fenster auf den Knien hielt.” (‘Buddenbrocks’ Thomas Mann)

2. “Ihre Schwiegertochter, die Konsulin Elisabeth Buddenbrook, eine geborene Kröger, lachte das Krögersche Lachen, das mit einem pruschenden Lippenlaut begann, und bei dem sie das Kinn auf die Brust drückte” (‘Buddenbrocks’ Thomas Mann)

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

Любому произведению свойственен тот или иной темп. Он вплетен в предложения и в паузы между сценами. Благодаря ему ощущается накапливающееся напряжение и нагнетание напряженности, которая должна вскоре разрядиться. Динамизм в исследуемом отрывке достигается за счет последовательности придаточных предложений, что является характерной чертой для стиля Т. Манна.

Критерии оценивания:

Правильное вычленение литературного приема, благодаря которому развивается динамизм в произведении.

Компетенции (индикаторы) ПК-1 (ПК-1.3)

6. Приведите примеры произведений, когда художественная деталь становится художественным символом.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

О символике современной литературы часто пишут. Символ-употребление часто выступает в качестве заголовка произведения. Например, “Черный обелиск” Ремарка - символ вечности и смерти. Он напоминает о хрупкости человеческой жизни и неизбежности конца. Ремарк мастерски использует метафоры и аллегории, создавая атмосферу горькой иронии.

Критерии оценивания:

На примере литературного проиллюстрировать употребление художественного символа.

Компетенции (индикаторы) ПК-4 (ПК-4.1)

7. Дайте определение категории прагматической направленности художественного текста.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

Категория прагматической направленности тесно связана с категориями модальности и концептуальности текста. Она побуждает к ответной реакции читателя. Это ответное действие может быть конкретным поступком, изменением в мыслях, чувствах, воззрениях. В этом и есть сила художественной литературы

Критерии оценивания:

упоминание о том, каким должно быть ответное действие.

Компетенции (индикаторы) ПК-8 (ПК-8.1)

8. Опишите различия между рекуррентными и окказиональным графонами.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат:

Рекуррентные графоны отражают происхождение, образовательный и социальный статус героя и носят постоянный характер. Например, заикание, искажение правильного произношения слов, грассирование.

Окказиональные графоны чрезвычайно разнообразны. При их помощи можно одновременно передавать как всю гамму человеческих построений и состояний говорящего, так и отношение к нему автора.

Как правило, автор иронизирует над действующим лицом, допускающим фонетические сбои в речи. Наиболее часто окказиональный графон свидетельствует о низкой культуре говорящего. Графоны широко используются в современном диалоге, передавая небрежность речи персонажа.

Критерии оценивания:

наличие упоминания многообразия окказиональных графонов.

Компетенции (индикаторы) ПК-8 (ПК-8.2)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Теория интерпретации (немецкий)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)